



**40**  
LUBELSKI  
LIPIEC '80

# Urząd Miasta Lublin



ISO 9001:2015  
FS 563555



## Wydział Kultury

ul. Złota 2, 20-112 Lublin, tel.: +48 81 466 3700, fax: +48 81 466 3701  
ePUAP: /UMLublin/SkrytkaESP, e-mail: [kultura@lublin.eu](mailto:kultura@lublin.eu), [www.um.lublin.eu](http://www.um.lublin.eu)

KL-RK-II.042.3.2017

Lublin, 9 czerwca 2020 r.

## ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

Na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy Prawo zamówień publicznych, na mocy którego przepisów ustawy nie stosuje się do zamówień i konkursów, których wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30 000 euro, oraz w związku z wdrażaniem projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” (“CreArt. Network of cities for artistic creation”), realizowanego przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej w ramach programu „Kreatywna Europa”, Urząd Miasta Lublin zwraca się z prośbą o przesłanie ofert na realizację następującej usługi:

**tłumaczenie symultaniczne online na żywo na Polski Język Migowy (PJM) podczas seminarium lokalnego CreArt, które odbędzie się jako część projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” (“CreArt. Network of cities for artistic creation”), współfinansowanego w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”.**

### 1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia symultanicznego online na Polski Język Migowy (PJM) podczas seminarium lokalnego CreArt, które odbędzie się jako część projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” (“CreArt. Network of cities for artistic creation”), współfinansowanego w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”.

Wykonanie usługi będzie polegało na zapewnieniu kompleksowej usługi tłumacza Polskiego



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





Języka Migowego (PJM) online, tj. niewymagającej od Zamawiającego uruchomienia dedykowanego serwera lub wydzielenia specjalnej infrastruktury.

Wykonawca powinien dysponować infrastrukturą techniczną niezbędną do połączenia się w czasie rzeczywistym z platformą Zoom i realizacji tłumaczenia symultanicznego na Polski Język Migowy (PJM) treści webinarów.

Seminarium odbędzie się w terminie między 23 czerwca a 10 lipca 2020 r. Będzie się składało z sześciu dwugodzinnych webinarów (łącznie 12 godzin tłumaczenia). Dokładna data i godzina każdego webinaru zostanie podana na 7 dni przed wydarzeniem.

### 3. Poprawność złożenia oferty.

Prawidłowo złożona oferta powinna zawierać:

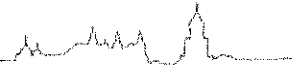
1) skan wypełnionego i podpisanego formularza ofertowego – **załącznik nr 1** do niniejszego ogłoszenia o udzielanym zamówieniu. Podana w formularzu cena powinna uwzględniać wszystkie zobowiązania, obejmować wszystkie koszty i składniki związane z wykonaniem zamówienia. Cena, którą oferent proponuje w formularzu ofertowym powinna być ceną stałą i obowiązywać przez cały okres realizacji umowy. Cena podana w formularzu ofertowym powinna być wyrażona w złotych polskich. Zamawiający nie dopuszcza przedstawienia ceny ofertowej w kilku wariantach, w zależności od zastosowanych rozwiązań. W przypadku przedstawienia ceny w taki sposób oferta zostanie odrzucona. Osoba fizyczna nie wykonująca działalności gospodarczej podaje jedynie cenę brutto;

2) skan podpisanej zgody na przetwarzanie danych osobowych – **załącznik nr 2** do niniejszego zaproszenia do złożenia oferty;

3) skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM), potwierdzające minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) w postaci co najmniej dwóch tłumaczeń, przy czym co najmniej jedno tłumaczenie w każdym z dwóch ostatnich lat począwszy od dnia wysłania niniejszego zaproszenia do złożenia oferty.

Jako spełniający warunki udziału zostaną ocenieni Oferenci, którzy posiadają minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) w postaci co najmniej dwóch tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM), przy czym co najmniej jedno tłumaczenie w każdym z dwóch ostatnich lat począwszy od dnia wysłania niniejszego zaproszenia do





złożenia oferty.

Ocenione zostaną wyłącznie oferty zawierające powyższe dokumenty.

Ofertę należy przesłać do dnia 15 czerwca 2020 r. na adres e-mail: roksana.oniszko@lublin.eu.

Szczegółowe informacje pod numerem telefonu: 81 466 37 07, osoba do kontaktu: Roksana Oniszko.

Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych stanowi załącznik do niniejszego zaproszenia do złożenia oferty.

#### 4. Kryteria oceny.

Przy wyborze oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich znaczeniem:

Kryterium	Waga
1. Cena oferty brutto.	60% (1% = 1 pkt)
2. Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia.	40% (1% = 1 pkt)

Ocena ofert w zakresie przedstawionych wyżej kryteriów zostanie dokonana według następujących zasad:

##### Ad. 1 Cena oferty brutto – 60%.

Cena oferty będzie wynikała z ceny całkowitej oferty brutto zapisanej w formularzu ofertowym.

Maksymalna liczba punktów, która może zostać przyznana Oferentowi w ocenie w/w kryterium wynosi **60 punktów**.

Oferta z najniższą ceną otrzyma maksimum możliwych punktów w tym kryterium, tj. **60 punktów**;

Ocena pozostałych ofert w zakresie przedstawionego wyżej kryterium zostanie dokonana wg następującej zasady:

Ze wszystkich wartości  $C_i$  złożonych ofert Komisja przyjmie wartość najmniejszą jako  $C_{\text{minimum}}$ . Punktacja za cenę oferty ustalona jest w sposób następujący:



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





$$C = \frac{C_{\text{minimum}}}{C_i} \times 100 \text{ punktów} \times W (60\%),$$

gdzie:

C – całkowita liczba punktów, jakie otrzyma oferta w kryterium 1 - cena oferty brutto;

$C_{\text{minimum}}$  – najniższa cena ofertowa brutto spośród wszystkich ocenianych ofert w PLN;

$C_i$  – cena ofertowa brutto w PLN z oferty ocenianej;

W – waga kryterium.

**Ad. 2. Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia – 40 %.**

Preferowani są tłumacze, którzy w ostatnich 2 latach przeprowadzili największą liczbę tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM).

Oferent wskaże łączną liczbę tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM) potwierdzających doświadczenie tłumacza w zakresie wykonania tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM).

**Oferta z największą liczbą zrealizowanych tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM) otrzyma maksimum możliwych punktów w tym kryterium, tj. 40 punktów.**

Całkowita liczba punktów za kryterium 2 – „Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia”, ustalona zostanie w sposób następujący:

$$D = \frac{D_{\text{of}}}{D_{\text{maks}}} \times 100 \text{ punktów} \times W (40 \%)$$



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union





gdzie:

$D$  – całkowita liczba punktów, jakie otrzyma oferta w kryterium 2 – *Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia;*

$D_{of}$  – liczba zrealizowanych tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM), podanych przez oferenta w badanym formularzu ofertowym, udokumentowanych poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia;

$D_{maks}$  – liczba zrealizowanych tłumaczeń na Polski Język Migowy (PJM), podanych przez oferenta w ofercie z największą liczbą tłumaczeń na PJM udokumentowanych poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza przez odbiorcę usługi tłumaczenia;

$W$  – waga kryterium.

Za najkorzystniejszą zostanie wybrana oferta z największą liczbą punktów w sumie.

W każdej ofercie punkty końcowe wyliczone w każdym kryterium zostaną zsumowane według następującego wzoru:

$$P = C + D$$

gdzie:

$P$  – wartość punktowa badanej oferty;

$C$  – wartość punktowa w kryterium 1 – *Cena oferty brutto;*

$D$  – wartość punktowa w kryterium 2 – *Doświadczenie w tłumaczeniu na Polski Język Migowy (PJM) udokumentowane poprzez skany protokołów zdawczo-odbiorczych lub referencji wystawionych imiennie na tłumacza.*

Jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i pozostałych kryteriów, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z najniższą ceną, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Oferentów którzy złożyli te oferty do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferenci, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych, niż zaoferowane w złożonych ofertach. Zamawiający udzieli zamówienia Oferentowi, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w niniejszym ogłoszeniu i została oceniona jako najkorzystniejsza, tj. uzyskała w sumie największą liczbę punktów na podstawie przyjętych kryteriów oceny ofert.





Zamawiający **odrzuca ofertę**, jeżeli:

- 1) Oferent nie spełnia warunków udziału w postępowaniu;
- 2) jej treść nie odpowiada w istotnym zakresie treści zaproszenia do złożenia ofert;
- 3) jest ona nieważna na podstawie odrębnych przepisów;
- 4) została ona złożona po terminie.

Zamawiający **unieważnia postępowanie** jeżeli:

- 1) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
- 2) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierzał przeznaczyć na realizację zamówienia, chyba, że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty;
- 3) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego.

**Niniejsze ogłoszenie o udzielanym zamówieniu nie stanowi czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w rozumieniu przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych, ani nie stanowi zobowiązania do zawarcia umowy.**

**W niniejszym postępowaniu zamawiający przewiduje możliwość wezwania Oferentów do złożenia uzupełnień oraz wyjaśnień dotyczących przesłanych ofert, a także poprawienia, w uzgodnieniu z Oferentem, oczywistych lub nieistotnych omyłek w ofercie.**

**Zamawiający zastrzega, że niniejsze ogłoszenie o udzielanym zamówieniu może zostać odwołane jeżeli nastąpi zmiana okoliczności powodująca, że udzielenie zamówienia nie leży w interesie publicznym.**

**Zamawiający zastrzega sobie prawo podjęcia negocjacji z wybranymi lub wybranym Oferentem celem uzyskania możliwie korzystnych warunków zamówienia.**

**O ewentualnym wybraniu Państwa oferty zostaniecie Państwo poinformowani drogą elektroniczną.**

Zastępca Dyrektora  
Wydziału Kultury

*A Szamryk*  
Agnieszka Barańska-Szamryk



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

